

Il presente **Format** è stato adattato secondo quanto disposto dal **Garante per la Protezione dei Dati Personali** con le "Linee guida in materia di trattamento di dati personali, contenuti anche in atti e documenti amministrativi, effettuato per finalità di pubblicità e trasparenza sul web da soggetti pubblici e da altri enti obbligati" (Pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale n. 134 del 12 giugno 2014).

Nella compilazione del presente CV non devono essere inseriti dall'interessato i dati personali di cui al D.Lgs. 196/2003; si invita pertanto l'estensore del CV a non inserire ulteriori dati rispetto a quelli evidenziati nelle note rimuovendo gli eventuali campi vuoti.

INFORMAZIONI PERSONALI

Silvina Dell'Isola

Non inserire indirizzo, numero di telefono, mail o altre informazioni personali ex D.Lgs 196/2003

POSIZIONE
OCCUPAZIONE
ATTIVITÀ PROFESSIONALE
TITOLO DI STUDIO
DICHIARAZIONI PERSONALI

Docente a contratto

Traduttore tecnico-scientifico ed editoriale freelance

Laurea magistrale in Scienze Politiche (Unige)

Diploma di Traduttore Interprete Spagnolo Inglese (SSML, Carlo Bo)

Master in traduzione letteraria dallo spagnolo e dall'inglese verso l'italiano (Unibo)

Master ejecutivo en Marketing digital y Dirección de redes (Universidad de Alicante)

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

Sostituire con date (da - a)

[Inserire separatamente le esperienze professionali svolte iniziando dalla più recente.]

Traduttore freelance dal 1993 specializzato nei settori:

- contrattualistica
- comunicazione digitale
- marketing e web copywriting
- ingegneria e automazione industriale
- localizzazione siti internet

Traduttore Giurato e CTU presso il Tribunale di Genova dal 2004 (lingua spagnola)

Perito Linguistico presso la Camera di Commercio di Genova dal 2004 (lingua spagnola)

CTU Interprete di lingua spagnola presso la Procura della Repubblica, Questura di Genova e Guardia di Finanza dal 2004 al 2008

Collaborazione in qualità di Docente a contratto per Università di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, a partir dal 2008, nelle seguente materie:

- Lingua e traduzione spagnola III - Traduzione generale - Modulo Italiano > Spagnolo (a.a 2022-2023)
- Traduzione economica-finanziaria – Modulo Italiano > Spagnolo – LM Traduzione e Interpretariato (LM94)
- Traduzione tecnico-scientifica e Postediting –Modulo Italiano > Spagnolo – LM Traduzione e Interpretariato (LM94) (a.a 2018-2019 e 2019-2020, 2021-2022, 2022-2023)
- Linguaggi Settoriali Italiano > Spagnolo – Laurea Triennale in Lingue e Culture Moderne (LCM), a.a 2018-2019 e 2019-2020)
- Lingua Spagnola – Gruppo A-D –Laurea Triennale in Lingue e Culture Moderne(LCM), a.a 2022-2023
- Lingua Spagnola – Gruppo E-O–Laurea Triennale in Lingue e Culture Moderne (LCM), a.a 2020-2021
- Lingua Spagnola – Gruppo A-D –Laurea Triennale in Lingue e Culture Moderne(LCM), a.a 2021-2022
- Traduzione giuridica-istituzionale – Modulo Italiano > Spagnolo – LM Traduzione e Interpretariato (LM94)
- Seminari di marketing digitale per il traduttore interprete, LM94 (a.a 2008-2009, 2014-2015, 2015-2016)

Docente e formatore nell'ambito della traduzione specializzata e nei nuovi media digitali dal 2000

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

[Inserire separatamente i corsi frequentati iniziando da quelli più recenti.]

Sostituire con date (da - a)	Laurea Magistrale in Scienze Politiche, indirizzo politico internazionale, Università di Genova, (2009) <i>Tesi di laurea: "Noam Chomsky tra rivoluzione linguistica e critica sociale" (107/110)</i> <i>Tesina: La decrescita felice secondo Serge Latouche</i>	Sostituire con il livello QEQ o altro, se conosciuto
	Master Ejecutivo Online en Community Management y Dirección de redes sociales, Università di Alicante, (2014)	
	Master in traduzione letteraria dallo spagnolo e dall'inglese verso l'italiano, Università di Bologna, (2004)	
	Licenza di Interprete Turistico di Spagnolo, rilasciata dalla Provincia di Genova (1993)	
	Diploma triennale di Traduttore Interprete Spagnolo Inglese, Istituto Superiore per Mediatori Linguistici Carlo Bo (1993)	

Indicare dove (tralasciare l'indicazione di dati personali di cui al D.Lgs. 196/2003)

Numerosi corsi di formazione nell'ambito delle materie di specializzazione e ricerca in Italia e all'estero (Spagna), nel settore della:

- traduzione specializzata
- traduzione finanziaria (bilanci, relazioni finanziarie, audit aziendale)
- turismo
- web copywriting
- marketing digitale
- inbound marketing
- social media marketing
- community management
- SEO
- pubblicità
- business online
- e-learning & instructional design

COMPETENZE PERSONALI

[Rimuovere i campi non compilati.]

Lingua madre Spagnola (lingua madre materna), Italiano (lingua madre paterna), Inglese

Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Spagnolo	C2	C2	C2	C2	C2
	Sostituire con il nome del certificato di lingua acquisito. Inserire il livello, se conosciuto				
Inglese	C1	C1	C1	C1	C1
	Sostituire con il nome del certificato di lingua acquisito. Inserire il livello, se conosciuto				

 Livelli: A1/2 Livello base - B1/2 Livello intermedio - C1/2 Livello avanzato
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative Ottime competenze comunicative acquisite durante l'esperienza di formazione universitaria ed in ambito professionale

Competenze organizzative e gestionali

Competenze professionali Buone competenze organizzative e gestionali acquisite nel corso della gestione di progetti di traduzione e web copywriting online, marketing digitale e sviluppo web

 Competenze informatiche Buona padronanza
 CAT Tool (Wordfast Studio, Wordfast Classic, Trados Studio, Transifex)

 Altre competenze Strumenti web: WordPress, Elementor Pro, Astra e GeneratePress
 Piattaforme di email marketing: Active Campaign, GetResponse, MailChimp

Patente di guida B

ULTERIORI INFORMAZIONI

Pubblicazioni
Presentazioni
Progetti
Conferenze
Seminari
Riconoscimenti e premi

Traduzioni editoriali pubblicate:

Traduzioni editoriali dall'italiano allo spagnolo per conto Macro Editori leader nel settore del benessere, ecologia:

- "100 baby ricette" di Silvia Strozzi, (2019)
- "100 baby pappe" di Silvia Strozzi, (2018)
- "Bio Cosmesi vegana, fresca e naturale" di Gabriela Nedoma, (2018)
- Le Tinte Naturali per i Capelli" di Lionel Clergeaud, (2018)
- "Il magico potere di sbattersene il ca***" di Sarah Knight(*), (2017)
- "Curarsi con acqua e limone" di Simona Oberhammer, (2016)

Traduzione editoriale dall'italiano allo spagnolo per conto di Learning Animals – Institute for Ethology, Animal Ethics and Animality Studies:

- "Nel nome dell'animalità di cavalli, cani, umani e altri animali" di Francesco De Giorgio, (2019) progetto nell'ambito del quale ho curato anche impaginazione, pubblicazione ed ottimizzazione sulla piattaforma Amazon Kindle Direct Publishing.

Autopubblicazione (Kindle Amazon)

- Descubre tu IKIGAI, lanza tu negocio digital y monetiza tus talentos
- La Guía Definitiva Crea tu página web como un profesional con Elementor Pro.

Principali Conferenze: partecipazione come relatore ed organizzazione eventi online

- Webinar ChatGPT y la IA: ¿evolución o revolución”, organizado por Difusión (2023)
- Webinar “No es por 30 céntimos, es por los 30 años”: Partire dall'attualità per creare lezioni coinvolgenti, organizzato La Scuola S.p.A in collaborazione con Edinumen (2022)
- Conferenza “Claves prácticas para conectar con la abundancia”, presso il canale YouTube Mindalia Televisión (2022)
- Conferenza Descubre tus talentos y atrévete a brillar, presso il canale youtube Mindalia Televisión (2022)
- Organizzazione de la *Cumbre Virtual Negocios Digitales Conscientes* (2021), che ha riunito oltre 25 professionisti della crescita personal, spirituale e del web marketing.
- Organizzazione del *Congreso Virtual Despertar* (2020), che ha riunito oltre 18 professionisti della crescita personale.
- Relatrice nell'ambito del 1° Congresso Internazionale organizzato da AITI “La professione del traduttore e dell'interprete: deontologia, qualità e formazione permanente”, (2008) *La formazione dell'interprete-traduttore giudiziario in Europa*

Principali Corsi di specializzazione

- Curso de perfeccionamiento avanzado de Profesor de Español, tenuto da Julio Awad (2023)
- Curso de preparación al DELE B1, tenuto da Nuria Morcillo (2023)
- Curso de Moodle 4.1 para profesores, tenuto da Francisco Javier Arce (2023)
- HTML Certification Course, organizzato da Google Developers Launchpad (2023)
- AI for Teachers with ChatGPT, tenuto da Allison McCrary (2023)
- Conviértete en Profesor de Español como lengua extranjera, tenuto da Julio Yépez (2022)
- Workshop ELE “Herramientas digitales para la clase de ELE”, organizzato da Edinumen, in collaborazione con CECAFOC (2022)
- Certificazione Fondamenti di Marketing Digitale, rilasciata da Google Digital Training (2022)
- Certificazione Inbound Marketing en Español, rilasciato da Hubspot Academy (2022)
- Certificazione Esperto en Email marketing rilasciata da Neetwork Business School (2020)

Seminari:

Workshop, masterclass online, conferenze su marketing digitale, business online e digital transformation presso associazioni professionali, enti di formazione, associazioni no profit sul territorio e tramite piattaforme di video conferencing dal 2000, tra cui:

- Relatrice Workshop “Distinguersi per non estinguersi” *La figura del traduttore interprete professionale in bilico tra la Rivoluzione digitale e le nuove sfide* SSML di Varese, 10 maggio 2018
Pagina 5 / 6
- Docente corso “Be Unique” – *Web Writing, Copywriting & Storytelling* Genova, 1° aprile 2017

- Docente corso “Be Social” – *Social Media Strategy & Management* Genova, 1° aprile 2017
- Docente corso “Travel & Digital” – *Digital Communication for Tourism Business Lounge*, Milano, 21 maggio 2016
- Docente corso “Travel & Digital” – *Digital Communication for Tourism Business Lounge*, Milano, 21 maggio 2016
- Docente corso “Be Digital” – *Digital Marketing & Communication – Personal/Corporate Branding ON/OFFline Business Lounge*, Milano, 2 aprile 2016
- Docente corso “Be Unique” – *Web Writing, Copywriting & Storytelling Business Lounge*, Milano, 27 febbraio 2016, Polihub, Milano, 21 marzo 2015, Polihub, Milano, 24 marzo 2015 “Digitak or Nothing: Tutto quello che avreste voluto sapere sul digitale” (*ma non avete osato chiedere) ASSEPRIM, Milano, 27 marzo 2014, Napoli, 22 febbraio 2014, AITI VETAAA, Mestre, 8 febbraio 2014, AITI Campania, 27 settembre 2013
- Relatrice del seminario “Marketing Digitale e social network” AITI Liguria, 16 marzo 2012, 20 aprile 2012, AITI Lazio, Roma, 9 giugno 2012

(tralasciare l’indicazione di dati personali di cui al D.Lgs. 196/2003)

Altri Progetti:

Nell’ambito del progetto imprenditoriale Silvina.D, rivolto al mercato ispanofono:

- Consulente di marketing online e trainer in Cudacu, progetto codiretto da Joan Boluda, CEO di BitBia Marketing Online, SL azienda leader nel settore della formazione a distanza in marketing online (2021) e presso CiberAgencia
- Podcaster in Marketing Digital para Negocios Conscientes.

**Publicazione ai fini della
Normativa in materia di
Trasparenza ex D.Lgs 33/2013 e
Trattamento dati personali**

Il presente CV è oggetto di pubblicazione obbligatoria sul sito istituzionale dell’Università degli Studi di Genova nella sezione “Amministrazione trasparente” ai sensi del D.Lgs. 33/2013;

Si autorizza quindi la pubblicazione del presente CV al fine di adempiere alle disposizioni in materia di trasparenza.

Si autorizza il trattamento dei dati ai sensi del D. Lgs. 30 giugno 2003, n. 196 “Codice in materia di protezione dei dati personali”.

Loano (SV), 18/05/2023